



This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This page is copyright© by M. Butkus, NJ.

This page may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

This is the full text and images from the manual. This may take 3 full minutes for the PDF file to download.

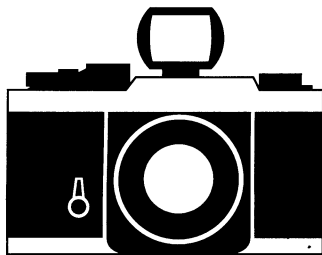
If you find this manual useful, how about a donation of \$3 to: M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701 and send your e-mail address so I can thank you. Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or \$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue to buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

**If you use Pay Pal or wish to use your credit card,
click on the secure site on my main page.**

PayPal Name Lynn@butkus.org



Voigtländer

Seit 1756

BESSA-L

BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTRUCTION MANUAL
MÁNUAL DE INSTRUCCIONES
Gebruiksaanwijzing
Manuel d'instructions
MANUALE DI ISTRUZIONI

ULTRON 35mm F1.7 Aspherical

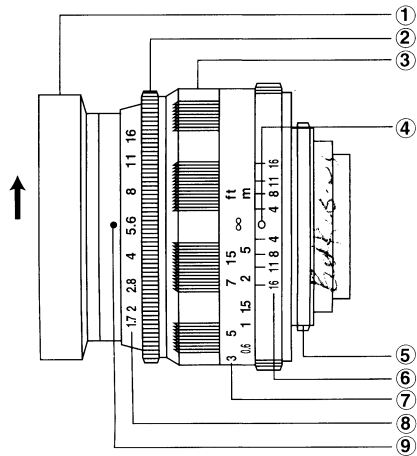
NOKTON 50mm F1.5 Aspherical

COLOR-HELIAR 75mm F2.5

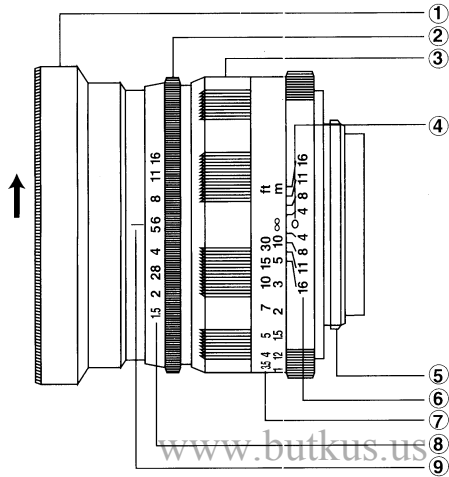
Voigtländer

Germany

ULTRON 35mm F1.7 Aspherical

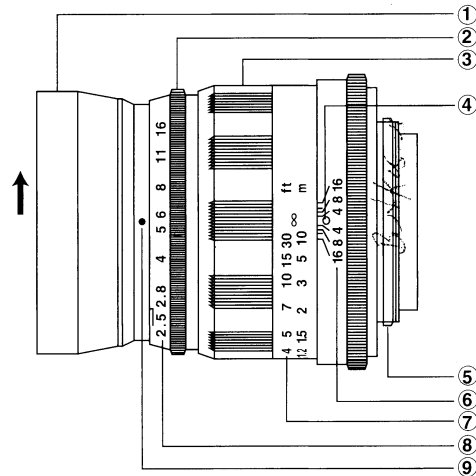


NOKTON 50mm F1.5 Aspherical



www.butkus.us

COLOR-HELIAR 75mm F2.5



BEDIENUNGSANLEITUNG

● Technische Daten

ULTRON 35mm F1,7 Aspherisch

Brennweite	35mm
Lichtstärke	1: 1,7
Kleinste Blende	16
Linsenaufbau	8 Linsen in 6 Gruppen
Bildwinkel	63°
Blendenlamellen	10
Mindestentfernung	0,9m
Durchmesser	55mm
Länge	47,7mm
Gewicht	203g
Filtergröße	39mm
Anschluß	Schraubgewinde M 39 (L-Mount)

NOKTON 50mm F1,5 Aspherisch

Brennweite	50mm
Lichtstärke	1: 1,5
Kleinste Blende	16
Linsenaufbau	6 Linsen in 5 Gruppen
Bildwinkel	46°
Blendenlamellen	10
Mindestentfernung	0,9m
Durchmesser	φ 60mm
Länge	54,5mm
Gewicht	243g
Filtergröße	φ 52mm
Anschluß	Schraubgewinde M 39 (L-Mount)

COLOR-HELIAR 75mm F2.5

Brennweite	75mm
Lichtstärke	1: 2,5
Kleinste Blende	16
Linsenaufbau	6 Linsen 5 Gruppen
Bildwinkel	32°
Blendenlamellen	10
Mindestentfernung	1,0m
Durchmesser	φ 55,5mm
Länge	64,5mm
Gewicht	230g
Filtergröße	φ 43mm
Anschluß	Schraubgewinde M 39 (L-Mount)

● Bezeichnung der Einzelteile

- 1 Sonnenblende
- 2 Blendenring
- 3 Entfernungseinstellung
- 4 Entfernungsanzeige
- 5 Griffing
- 6 Schärfentiefskala
- 7 Entfernungsskala
- 8 Blendenskala
- 9 Blendenanzeige

● Aufschrauben eines Filters

- 1 Um die Sonnenblende (1) von der Linse abzunehmen, drehen Sie in Pfeilrichtung
- 2 Schrauben Sie den Filter auf die Linse
- 3 Schrauben Sie die Sonnenblende (1) auf die Linse.

*Bei NOKTON 50mm F 1,5 schrauben Sie die Sonnenblende (1) auf den Filter.

Sucher für 35mm, 50mm und 75mm sind ebenfalls erhältlich

INSTRUCTION MANUAL

●SPECIFICATION

ULTRON 35mm F1.7

Aspherical

Focal Length	35mm
Aperture Ratio	1: 1.7
Smallest Aperture	16
Lens Construction	6 Groups 8 Elements
Picture Angle	63°
Aperture Blades	10
Nearest Distance	0.9m
Diameter	φ 55mm
Length	47.7mm
Weight	203g
Filter Size	φ 39mm
Mount	L-Mount

NOKTON 50mm F1.5

Aspherical

Focal Length	50mm
Aperture Ratio	1: 1.5
Smallest Aperture	16
Lens Construction	6 Groups 8 Elements
Picture Angle	46°
Aperture Blades	10
Nearest Distance	0.9m
Diameter	φ 60mm
Length	54.5mm
Weight	243g
Filter Size	φ 52mm
Mount	L-Mount

COLOR-HELIAR 75mm F2.5

Focal Length	35mm
Aperture Ratio	1: 1.7
Smallest Aperture	16
Lens Construction	6 Groups 8 Elements
Picture Angle	63°
Aperture Blades	10
Nearest Distance	0.9m
Diameter	φ 55mm
Length	47.7mm
Weight	203g
Filter Size	φ 39mm
Mount	L-Mount

●NOMENCLATURE OF EACH PART

- 1 Lens Hood
- 2 Aperture Ring
- 3 Distance Ring
- 4 Distance index
- 5 Mount Screw
- 6 Depth Of Field Scale
- 7 Distance Scale
- 8 Aperture Scale
- 9 Aperture Index

●ATTACHING FILTER

- 1 Detach the lens hood(1) from the lens by turning it in arrowed direction.
- 2 Screw in the filter onto the lens.
- 3 Screw in the hood (1) onto the lens.

*With NOKTON F1.5/50mm, screw in the hood(1) onto the filter.

www.butkus.us

View finders for 35mm, 50mm, and 75mm are also available.

MANUAL DE INSTRUCCIONES

● ESPECIFICACIONES

ULTRON 35mm. F1.7

Asférico

Distancia Focal	35mm.
Ratio de Apertura	1: 1,7
Minima Apertura	16
Construcción del Objetivo	6 Grupos, 8 Elementos
Angulo Imagen	63°
Número de Láminas del Diagrama	10
Distancia de Enfoque minima	0,9m.
Diámetro	055mm.
Longitud	47,7mm.
Peso	203gr.
Medida del Filtro	39mm.
Montura	Montura - L39mm. a rosca

NOKTON 50mm. F1.5

Asférico

Distancia Focal	50mm.
Ratio de Apertura	1: 1.5
Minima Apertura	16
Construcción del Objetivo	5 Grupos, 6 Elementos
Angulo Imagen	46°
Número de Láminas del Diagrama	10
Distancia de Enfoque minima	0,9m.
Diámetro	060mm.
Longitud	54,5mm.
Peso	203gr.
Medida del Filtro	52mm.
Montura	Montura - L39mm. a rosca

COLOR-HELIAR 75mm. F2.5

Distancia Focal	75mm.
Ratio de Apertura	1: 2.5
Minima Apertura	16
Construcción del Objetivo	5 Grupos, 6 Elementos
Angulo Imagen	32°
Número de Láminas del Diagrama	10
Distancia de Enfoque minima	1.0m.
Diámetro	055.5mm.
Longitud	55.5mm.
Peso	230gr.
Medida del Filtro	043mm.
Montura	Montura - L39mm. a rosca

● NOMENCLATURA DE CADA PARTE

- 1 Parasol
- 2 Arandela de Diafragmas
- 3 Arandela de Distancia
- 4 Indice de Distancia
- 5 Montura Rosca
- 6 Escala de Profundidad de Campo
- 7 Escala de Distancias
- 8 Escala de Diafragmas
- 9 Indice de Apertura

● COLOCAÓN DEL FILTRO

- 1 Para sacar el parasol (1) del objetivo, gire el objetivo en dirección de la flecha.
- 2 Enrosque el filtro en el objetivo.
- 3 Enrosque el parasol (1) en el objetivo.

*Con NOKTON 50mm. F1.5, enrosque el parasol (1) en el filtro.

También están disponibles Visores para 35mm. 50mm. y 75mm.

Gebruiksaanwijzing

● TECHNISCHE GEGEVENS

ULTRON 35mm F1,7

Asferisch

Brandpuntsafstand	35mm
Grootste diafragma	1,7
Kleinste diafragma	16
Objectiefconstructie	6 groepen, 8 elementen
Beeldhoek	63 graden
Aantal diafragma lamellen	10
Minimum instelafstand	0,9m.
Diameter	55mm
Lengte	47,7mm
Gewicht	203gr.
Filtermaat	39mm
Vatting	L-vatting, 39mm schroefdraad

NOKTON 50mm F1.5

Aspherical

Brandpuntsafstand	50mm
Grootste diafragma	1:1,5
Kleinste diafragma	16
Objectiefconstructie	5 groepen, 6 elementen
Beeldhoek	46 graden
Aantal diafragma lamellen	10
Minimum instelafstand	0,9m.
Diameter	60mm
Lengte	54,5mm
Gewicht	243gr.
Filtermaat	52mm
Vatting	L-vatting, 39mm schroefdraad

COLOR-HELIAR 75mm F2.5

Brandpuntsafstand	75mm
Grootste diafragma	1:2,5
Kleinste diafragma	16
Objectiefconstructie	5 groepen, 6 elementen
Beeldhoek	32 graden
Aantal diafragma lamellen	10
Minimum instelafstand	1,0m.
Diameter	55,5mm
Lengte	55,5mm
Gewicht	230gr.
Filtermaat	43mm
Vatting	L-vatting, 39mm schroefdraad

● NOMENCLATURE OF EACH PART

- 1 Zonnekap
- 2 Diafragma-ring
- 3 Scherpstelling
- 4 Scherpstel-index
- 5 Schroefvatting
- 6 Scherpptediepteschaal
- 7 Afstandsschaal
- 8 Diafragmaschaal
- 9 Diafragma-index

● ATTACHING FILTER

- 1 Draai, om de zonnekap (1) te verwijderen, deze in de richting van de pijl.
- 2 Schroef het filter op het objectief.
- 3 Schroef de zonnekap (1) weer op het objectief.

*Schroef bij de NOKTON 50mm F1,5 de zonnekap (1) op het filter.

Er zijn zoekers leverbaar voor: 35mm, 50mm en 75mm.

● CARACTERISTIQUES

ULTRON 35mm F1.7

Asphéric

Longueur focale	35mm
Ouverture	1:1.7
Ouverture minimum	16
Construction de l'objectif	6 groupes, 8 éléments
Angle de prise de vue	63°
Nombre de pales du diaphragme	10
Distance minimum de mise au point	0,9m
Diamètre	55mm
Longueur	47,7mm
Poids	203g
Diamètre du filtre	39 mm
Monture	Monture à vis L 39mm

NOKTON 50mm F1.5

Asphéric

Longueur focale	35mm
Ouverture	1:1.7
Ouverture minimum	16
Construction de l'objectif	6 groupes, 8 éléments
Angle de prise de vue	63°
Nombre de pales du diaphragme	10
Distance minimum de mise au point	0,9m
Diamètre	55mm
Longueur	47,7mm
Poids	203g
Diamètre du filtre	39 mm
Monture	Monture à vis L 39mm

COLOR-HELIAR 75mm F2.5

Longueur focale	75mm
Ouverture	1:2.5
Ouverture minimum	16
Construction de l'objectif	5 groupes, 6 éléments
Angle de prise de vue	32°
Nombre de pales du diaphragme	10
Distance minimum de mise au point	1m
Diamètre	55,5mm
Longueur	55,5mm
Poids	230g
Diamètre du filtre	43 mm
Monture	Monture à vis L 39mm

● PIÈCES

- 1 Pare-soleil
- 2 Bague d'ouverture
- 3 Bague des distances
- 4 Repère des distances
- 5 Monture à vis
- 6 Echelle de la profondeur de champ
- 7 Echelle des distances
- 8 Echelle de l'ouverture
- 9 Repère de l'ouverture

● MONTAGE DU FILTRE

- 1 Pour enlever le pare-soleil(1) de l'objectif, tourner dans la direction indiquée par la flèche.
- 2 Visser le filtre sur l'objectif.
- 3 Visser le pare-soleil(1) sur l'objectif

*avec NOKTON 50mm F1.5, visser le pare-soleil(1) sur le filtre.

Des viseurs pour 35mm, 50mm, 75mm sont également disponibles.

MANUALE DI ISTRUZIONI

● SPECIFICHE

ULTRON 35mm F1.7

Asferico

Distanza focale	35mm
Luminosità	1: 1.7
Apertura minima	16
Costruzione obiettivo	6 gruppi, 8 elementi
Angolo fotografico	63°
Numero lamelle diaframma	10
Distanza minima di messa a fuoco	0.9m
Diametro	55mm
Lunghezza	47,7mm
Peso	203gr.
Dimensioni filtro	39mm
Attacco	a vite 39x1

NOKTON 50mm F1.5

Asferico

Distanza focale	50mm
Luminosità	1: 1.5
Apertura minima	16
Costruzione obiettivo	5 gruppi, 6 elementi
Angolo fotografico	46°
Numero lamelle diaframma	10
Distanza minima di messa a fuoco	0.9m
Diametro	60mm
Lunghezza	54,5mm
Peso	243gr.
Dimensioni filtro	52mm
Attacco	a vite 39x1

COLOR-HELIAR 75mm F2.5

Distanza focale	75mm
Luminosità	1: 2.5
Apertura minima	16
Costruzione obiettivo	5 gruppi, 6 elementi
Angolo fotografico	46°
Numero lamelle diaframma	10
Distanza minima di messa a fuoco	1,0m
Diametro	55,5mm
Lunghezza	55,5mm
Peso	230gr.
Dimensioni filtro	43mm
Attacco	a vite 39x1

● NOMENCLATURE DI CLASCUN PEZZO

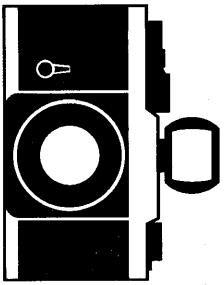
- 1 Paraluce
- 2 Anello apertura
- 3 Anello distanziale
- 4 Indice distanziale
- 5 Vite attacco
- 6 Profondità della scala di campo
- 7 Scala distanziale
- 8 Scala apertura
- 9 Indice apertura

● ATTACCO DEL FILTRO

- 1 Per togliere il paraluce(1) dell'obiettivo girare verso la freccia.
- 2 Avvitare il filtro sull'obiettivo.
- 3 Avvitare il paraluce(1) sull'obiettivo.

*Con il NOKTON 50mm F1.5, avvitare il paraluce(1) sul filtro.

Sono anche disponibili mirini per 35mm, 50mm, e 75mm.



Ysigkänder
SIN 1756

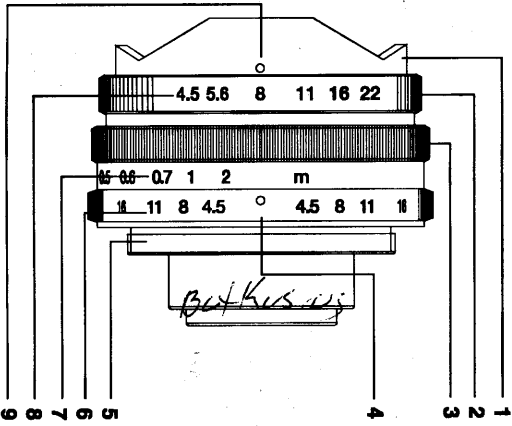
BESSAL

BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTRUCTION MANUAL
MANUAL DE INSTRUCCIONES
Gebruiksaanwijzing

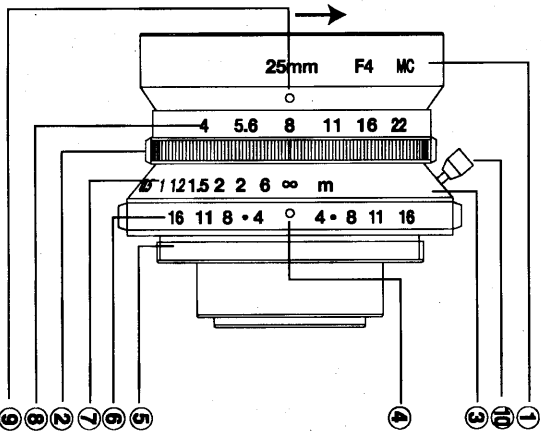
**Super wide - HELIAR
15mmF4.5 ASPHERICAL**

**Snapshot-Skoppar
25mmF4**

**Superweit - HELIAR
15mm/F4,5 ASPHÄRISCH
Super wide - HERRIAR
15mmF4,5 ASPHERICAL**



**Snapshot-Skoppar 25mm/F4
Snapshot-Skoppar 25mmF4**



BEDIENUNGSANLEITUNG

Technische Daten

15mm / F4,5 ASPHÄRISCH

Brennweite	15mm
Blendenverhältnis	1:4,5
Kleinste Blende	22
Linsenaufbau	6 Gruppen, 8 Elemente
Bildwinkel	110°
Blendenlamellen	10
Nächste Entfernung	0,3m
Durchmesser	φ 49,6mm
Länge	30,7mm
Gewicht	105g
Anschluss	Schraubgewinde M 39 (L-Mount)

15mm Sucher

Linsentyp	Reverse Gerireo Finder
Linsenaufbau	4 Gruppen, 4 Elemente
Vergrößerung	X 0,38
Sichtfeldverhältnis	93% (3m)
Sucherdioptrie	-1,0D
Gewicht	33g

25mm / F4

Brennweite	25mm
Blendenverhältnis	1:4,0
Kleinste Blende	22
Linsenaufbau	5 Gruppen, 7 Elemente
Bildwinkel	82°
Blendenlamellen	10
Nächste Entfernung	0,7m

Filterschraubendurchm	φ 39mm
Durchmesser	φ 49,5mm
Länge	29,5mm
Gewicht	90g
Anschluss	Schraubgewinde M 39 (L-Mount)
Plus	Schärfeklickstop

25mm Sucher

Linsentyp	Reverse Gerireo Finder
Linsenaufbau	4 Gruppen, 4 Elemente
Vergrößerung	X 0,49
Sichtfeldverhältnis	92% (3m)
Sucherdioptrie	-1,0D
Gewicht	30g

NOMENKLATUR DER TEILE

- 1 Gegenlichtblende
 - 2 Blendenring
 - 3 Entfernungsring
 - 4 Entfernungsskala
 - 5 Befestigungsschraube
 - 6 Tiefenschärfeskala
 - 7 Entfernungsskala
 - 8 Blendenskala
 - 9 Blendenindex
 - 10 Entfernungsringhebel*
- (Nur bei 25mmF4)

*Unter der Linse befestigt

FILTER BEFESTIGEN

15mm / F4,5 Durch den Aufnahmewinkel 110° ist die Verwendung eines Einschraubfilters nicht möglich.

Da dieses Objektiv einen extra großen Weitwinkel darstellt, ist besondere Aufmerksamkeit vorzuziehen. Achten

Sie bitte darauf, Ihre Finger nicht auf dem Blendenring zu platzieren, da hierbei ein Bildteil verdeckt werden könnte.

- 25mm / F4**
- 1 Beim Abnehmen der Gegenlichtblende (1) in Pfeilrichtung drehen.
 - 2 Den Filter (φ 39mm) auf die Linse schrauben.
 - 3 Die Gegenlichtblende (1) auf die Linse schrauben.

SCHÄRFEKLECKSTOPS (Nur bei 25mm / F4)

Schärfeklickstops sind bei den Linsen 25mm / F4 eingebaut. Die Tiefenschärfe (der scharfzustellende Bereich) bei 'Unendlich' und andere Schärfeklickstoppositionen sind wie folgt:

	F4.0	F5.6	F8.0	F11	F16	F22
∞	∞-4.93	∞-3.58	∞-2.54	∞-1.81	∞-1.29	∞-0.93
3.0m	7.46-1.89	17.54-1.66	∞-1.40	∞-1.15	∞-0.92	∞-0.72
1.5m	2.11-1.17	2.50-1.08	3.48-0.97	7.84-0.84	∞-0.72	∞-0.59
1.0m	1.23-0.85	1.35-0.80	1.58-0.74	2.08-0.67	3.88-0.59	∞-0.50
0.7m	0.80-0.62	0.85-0.60	0.93-0.57	1.07-0.52	1.39-0.48	2.40-0.42

ACHTUNG

Die Linsenoberfläche nicht mit den Fingern berühren. Schmutz auf der Linsenoberfläche sollte mit handelsüblichen Linsenreiniger entfernt werden.

INSTRUCTION MANUAL

SPECIFICATION

15mmF4.5 ASPHERICAL

Focal length 15mm
 Aperture ratio 1:4.5
 Smallest aperture 22
 Lens construction 6 groups 8 elements
 Picture angle 110°
 Aperture blades 10
 Nearest distance 0.3m
 Diameter ϕ 49.6mm
 Length 30.7mm
 Weight 105g
 Mount L-Mount

15mm View Finder

Lens type Reverse Galileo finder
 Lens construction 4 groups 4 elements
 Magnification \times 0.38
 Field ratio 93%(3m)
 Finder diopter -1.0D
 Weight 33g

25mmF4

Focal length 25mm
 Aperture ratio 1:4.0
 Smallest aperture 22
 Lens construction 5 groups 7 elements
 Picture angle 82°
 Aperture blades 10
 Nearest distance 0.7m

Filter screw diameter ϕ 39mm
 Diameter ϕ 49.5mm
 Length 29.5mm
 Weight 90g
 Mount L-Mount
 Others Focus Click stops

25mm View Finder

Lens type Reverse Galileo finder
 Lens construction 4 groups 4 elements
 Magnification \times 0.49
 Field ratio 92%(3m)
 Finder diopter -1.0D
 Weight 30g

● NOMENCLATURE OF EACH PART

- 1 Lens hood
- 2 Aperture ring
- 3 Distance ring
- 4 Distance index
- 5 Mount screw
- 6 Depth of field scale
- 7 Distance scale
- 8 Aperture scale
- 9 Aperture index
- 10 Distance ring lever*
(Only with 25mmF4)

* Actually located below the lens

● ATTACHING FILTER

- 15mmF4.5** As super wide picture angle is provided with this lens(110°), use of filter is impossible.
- 25mmF4** 1 Detach the lens hood(1) from the lens by turning it in arrowed direction.

- 2 Screw in the filter (ϕ 39mm) onto the lens.
- 3 Screw in the hood (1) onto the lens.

● FOCUS CLICK STOPS (only with 25mm f4)

Focus click stops are built in with 25mm f4 lens. The depth-of-field (the range to be focused) at infinity and other focus click stop positions are as follows.

	F4.0	F5.6	F8.0	F11	F16	F22
∞	∞ -4.93	∞ -3.58	∞ -2.54	∞ -1.81	∞ -1.29	∞ -0.93
3.0m	7.46-1.89	17.54-1.66	∞ -1.40	∞ -1.15	∞ -0.92	∞ -0.72
1.5m	2.11-1.17	2.50-1.08	3.48-0.97	7.84-0.84	∞ -0.72	∞ -0.59
1.0m	1.23-0.85	1.35-0.80	1.58-0.74	2.08-0.67	3.88-0.59	∞ -0.50
0.7m	0.80-0.62	0.85-0.60	0.93-0.57	1.07-0.52	1.39-0.48	2.40-0.42

● CAUTION!

Do not touch the lens surface with your fingers. Dirt on the lens surface should be removed with commercially available lens cleaner.

Precautions for 15mm/f4.5

As the lens is of type with ultra-wide angle of view, much attention is required for use. Especially, if you shoot the picture while placing your finger on the aperture ring, the part of your picture may be eclipsed.

MANUAL DE INSTRUCCIONES

ESPECIFICACIONES

15mmF4.5 ASPHÉRICO

Longitud focal 15mm
 Ratio de apertura 1:4.5
 Apertura más corta 22
 Construcción de lentes 6 grupos 8 elementos
 Angulo de imagen 110°
 Laminillas 10
 Distancia más corta 0.3m
 Diámetro ϕ 49.5mm
 Longitud 30.7mm
 Peso 105 g
 Montura Montura-L

Visor 15mm

Tipo de lente Reverse Garíreo finder
 Construcción lentes 4 grupos 4 elementos
 Magnificación $\times 0.38$
 Ratio de campo 93%(3m)
 Corrector de dioptrías -1.0D
 Peso 33g

25mmF4

Longitud focal 25mm
 Ratio de apertura 1:4.0
 Apertura más pequeña 22
 Construcción lentes 5 grupos 7 elementos
 Angulo de imagen 82°
 Laminillas 10
 Distancia más corta 0,7 m

Diámetro rosca para filtro ϕ 39mm
 Diámetro ϕ 49.5mm
 Longitud 29.5mm
 Peso 90 g
 Montura Montura-L
 Otros Puntos de selección

Visor 25mm

Tipo de lente Reverse Garíreo finder
 Construcción lentes 4 grupos 4 elementos
 Magnificación $\times 0.49$
 Ratio de campo 92%(3m)
 Corrector de dioptrías -1.0D
 Peso 30g

NOMENCLATURE OF EACH PART

- 1 Parasol
 - 2 Aro de apertura
 - 3 Aro de distancias
 - 4 Indicador de distancias
 - 5 Montura de rosca
 - 6 Profundidad de la escala de campo
 - 7 Escala de distancias
 - 8 Escala de apertura
 - 9 Indicador de apertura
 - 10 Palanca del aro de distancias
- (solamente con 25mmF4)

*Actualmente situado debajo del objetivo

INSTALACION DEL FILTRO

- 15mmF4.5** Con este objetivo se consigue un super ángulo de imagen (110°), se hace imposible el uso del filtro.
- 25mmF4** 1 Retire el parasol (1) del objetivo mediante giro en dirección de la flecha.

- 2 Coloque el filtro (39mm) enroscándolo en el objetivo.
- 3 Vuelva a colocar el parasol en el objetivo.

PUNTOS DE SELECCION

(SOLAMENTE EN EL MODELO 25MM F4)

Los puntos de selección del selector se incluyen en el modelo 25mm f4. La profundidad de campo (el rango a enfocar) a infinito y los puntos de selección son las siguientes,

	F4.0	F5.6	F8.0	F11	F16	F22
∞	∞ -4.93	∞ -3.58	∞ -2.54	∞ -1.81	∞ -1.29	∞ -0.93
3.0m	7.46-1.89	17.54-1.66	∞ -1.40	∞ -1.15	∞ -0.92	∞ -0.72
1.5m	2.11-1.17	2.50-1.08	3.48-0.97	7.84-0.84	∞ -0.72	∞ -0.59
1.0m	1.23-0.85	1.35-0.80	1.58-0.74	2.08-0.67	3.88-0.59	∞ -0.50
0.7m	0.80-0.62	0.85-0.60	0.93-0.57	1.07-0.52	1.39-0.48	2.40-0.42

PRECAUCIONI

No toque la superficie de la lente con los dedos. La suciedad en la superficie del objetivo puede eliminarse con cualquier limpiador de lentes de objetivo disponible en el mercado.

Precauciones para 15mm f4.5

Se requiere especial atención para el uso del objetivo tipo angular. Especialmente si al realizar el disparo situa el dedo end el anillo, una parte de la fotografía aparecerá eclipsada.

Gebruiksaanwijzing

Specificaties

F4,5/15 mm Asferisch

- Brandpuntsafstand 15mm
- Lichtsterkte 1:4,5
- Kleinste opening 22
- Constructie 6 groepen, 8 elementen
- Beeldhoek 110°
- Diafragma-lamellen 10
- Kortste instelafstand 0,3m
- Diameter ϕ 49,6mm
- Lengte 30,7mm
- Gewicht 105g
- Vatting L-vatting

15 mm zoeker

- Lenstype Omgekeerde Galileo zoeker
- Constructie 4 groepen, 4 elementen
- Vergroting \times 0,38 mm
- Zoekerbeeld 93%(3m)
- Zoeker dioptrie -1,0D
- Gewicht 33g

F4/25 mm

- Brandpuntsafstand 25mm
- Lichtsterkte 1:4,0
- Kleinste opening 22
- Constructie 5 groepen, 7 elementen
- Beeldhoek 82°
- Diafragma-lamellen 10
- Kortste instelafstand 0,7m

- Filtermaat ϕ 39mm
- Diameter ϕ 49,5mm
- Lengte 29,5mm
- Gewicht 90g
- Vatting L-vatting
- Plus Focus klik stop

25 mm zoeker

- Lenstype Omgekeerde Galileo zoeker
- Constructie 4 groepen, 4 elementen
- Vergroting \times 0,49mm
- Zoekerbeeld 92%(3m)
- Zoeker dioptrie -1,0D
- Gewicht 30g

Beschrijving van de onderdelen

- Zonnekap
- Diafragmaring
- Afstandring
- Afstandsindex
- Schroefvatting
- Scherptediepteschaal
- Afstandsschaal
- Diafragma-schaal
- Diafragma-index
- Afstandshendel*
(Alleen bij F4/25 mm)

*Bevindt zich onder het objectief.

Bevestigen van filters

- F4,5/15 mm** Geen gebruik van filters mogelijk bij dit objectief door de super grote beeldhoek.

F4/25 mm

- Verwijder de zonnekap (1) van het objectief door hem in de richting van de pijl te draaien.
- Schroef het filter (39 mm) op het objectief.
- Schroef de zonnekap (1) in de schroefdraad van het objectief.

Focus klikstops

In het F4/25 mm objectief zijn focus klikstops ingebouwd. De scherptediepte bij de verschillende klikstops is als volgt:

	F4,0	F5,6	F8,0	F11	F16	F22
∞	∞ -4,93	∞ -3,58	∞ -2,54	∞ -1,81	∞ -1,29	∞ -0,93
3,0m	7,46-1,89	17,54-1,66	∞ -1,40	∞ -1,15	∞ -0,92	∞ -0,72
1,5m	2,11-1,17	2,50-1,08	3,48-0,97	7,84-0,84	∞ -0,72	∞ -0,59
1,0m	1,23-0,85	1,35-0,80	1,58-0,74	2,08-0,67	3,88-0,59	∞ -0,50
0,7m	0,80-0,62	0,85-0,60	0,93-0,57	1,07-0,52	1,39-0,48	2,40-0,42

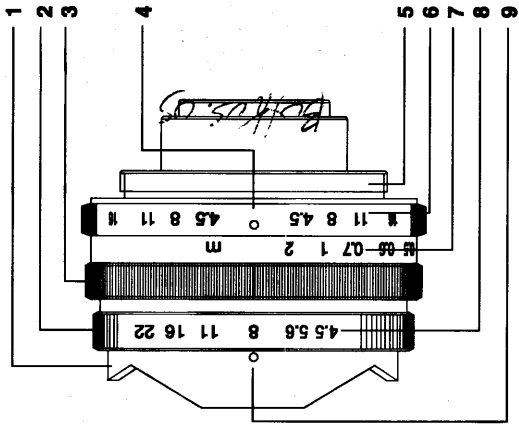
Let op!

Raak de lensdelen niet aan met uw vingers. Stof en vuil dient voorzichtig verwijderd te worden met in de handel verkrijgbare lenscleaner.

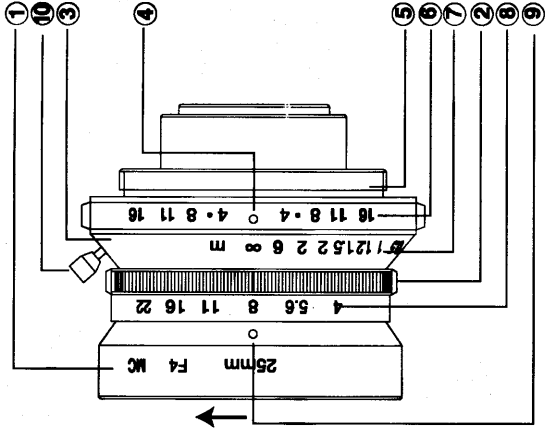
Aandacht bij het objectief 15mm f4,5
Daar dit objectief een super groot beeldhoek heeft moet u oppassen uw vingers niet op de diafragmaring te plaatsen bij uw opnamens, het is mogelijk dat dan opnamens gedeeltelijk verstopt zijn.

**Super angular - HELIAR
15mm F4.5 Asférico**

**Super wide - HELIAR
F4,5/15 mm asferisch**



**Snapshot-Skopar 25mm F4
Snapshot - Skopar F4/25 mm**



BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTRUCTION MANUAL
MANUAL DE INSTRUCCIONES
MANUEL D'INSTRUCTIONS
MANUALE DI ISTRUZIONI

Voigtländer

seit 1756

NOKTON
35mm F1.2 Aspherical

BEDIENUNGSANLEITUNG

● **TECHNISCHE DATEN**

NOKTON 35mm F1.2 Asphärisch

Brennweite:	35mm
Blendenverhältnis:	1:1.2
Kleinste Blende:	22
Linse Aufbau:	7 Gruppen, 10 Elemente
Bildwinkel:	63°
Blendenlamellen:	12
Mindestentfernung:	0.7m
Durchmesser:	63mm
Gewicht:	490g
Filterdurchmesser:	52mm
Anschluss:	VM Bajonett

● **BENNENUNG DER EINZELNEN TEILE**

1. Gegenlichtblende
2. Blendenring
3. Entfernungsrings
4. Entfernungseinstellung
5. Tiefenschärfenskala
6. Feststellschraube der Blenden
7. Blendeneinstellung
8. Blendenskala
9. Entfernungsskala
10. Roter Punkt
11. VM Bajonett

Voigtländer
Germany

● **BEFESTIGEN/ABNEHMEN DES FILTERS**

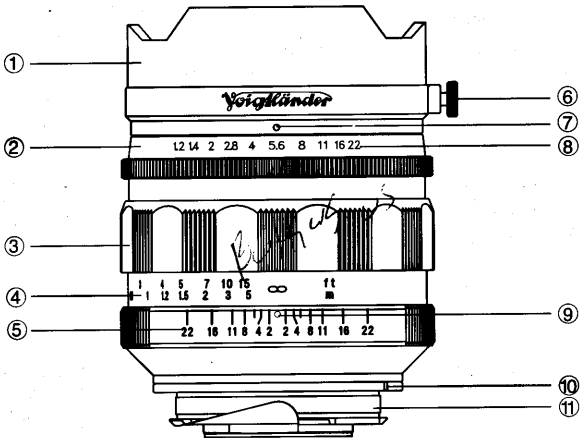
Abnehmen: Lösen Sie die Feststellschraube und nehmen Sie die Gegenlichtblende ab.

Befestigen: Richten Sie die Gegenlichtblende so aus, dass Sie diese auf den Objektivtubus stecken können.
Befestigen Sie nun die Blende auf dem Objektiv.

● **BEFESTIGEN DES FILTERS**

1. Nehmen Sie die Gegenlichtblende (1) vom Objektiv.
2. Schrauben Sie den Filter auf das Objektiv.
3. Schrauben Sie die Gegenlichtblenden (1) auf das Objektiv.

NOKTON 35mm F1.2 Aspherical



INSTRUCTION MANUAL

● SPECIFICATIONS

NOKTON 35mm F1.2 Aspherical

Focal Length:	35mm
Maximum Aperture:	1:1.2
Minimum Aperture:	22
Construction:	7 groups 10 elements
Angle of View:	63°
Iris Blades:	12
Minimum Focus:	0.7m
Maximum Diameter:	63mm
Weight:	490g
Filter Size:	52mm
Mount:	M-Bayonet
Rangefinder Coupling:	∞0.7m (Depend on the camera body)

● NOMENCLATURE OF EACH PART

1. Lens Hood
2. Aperture Ring
3. Distance Ring
4. Distance Index
5. Depth of Field Scale
6. Hood Lock Screw
7. Aperture Index
8. Aperture Scale
9. Distance Scale
10. Mount Index
11. VM Mount

● ATTACHING/DETACHING FILTER

To detach, unscrew Hood Lock Screw (6) and pull the Lens Hood (1) forward.

To attach, align the slit on the Lens Hood (1) to the pin on lens barrel and put the Hood onto the lens. (See Fig 1)

● ATTACHING FILTER

1. Detach the Lens Hood (1) from the lens.
2. Screw in the filter onto the lens.
3. Attach the Lens Hood (1) onto the lens.

● RANGEFINDER COUPLING

Focusing range of this lens is $\infty \sim 0.7\text{m}$. However, rangefinder coupling range will be different depends on the camera body.

MANUAL DE INSTRUCCIONES

● SPECIFICATIONS

NOKTON 35mm F1.2 Asphérique

Distance focale:	35mm
Ouverture maximum:	1:1.2
Ouverture minimum:	22
Construction optique:	10 lentilles en 7 groupes
Angle de champ:	63°
Lamelles de diaphragme:	12
Distance minimum de mise au point:	0.7m
Diamètre de maximum:	63mm
Poids:	490g
Diamètre de filtre:	52mm
Monture:	VM
Couplage du télémètre:	$\infty \sim 0.7m$ (Dépend du type de boîtier)

● NOMENCLATURE DES PIECES

1. Parasoleil
2. Baue de diaphragme
3. Bague de mise au point
4. Index des distances
5. Echelle de profondeur de champ
6. Vis de verrouillage du parasoleil
7. Index du diaphragme
8. Echelle des diaphragmes
9. Echelle des distances
10. Repère de la baïonnette
11. Monture VM

MANUEL D'INSTRUCTIONS

● ESPECIFICACIONES

NOKTON 35mm F1.2 Asférico

Longitud Focal:	35mm
Relación de Apertura:	1:1.2
Apertura mínima:	22
Construcción:	7 grupos 10 elementos
Ángulo de Visión:	63°
Hojas del Diafragma:	12
Distancia mínima:	0.7m
Diámetro:	63mm
Peso:	490g
Tamaño de filtro:	52mm
Montura:	VM
Visor:	∞ a 0.7m (depende del cuerpo de cámara)

● NOMENCLATURA DE LAS PARTES

1. Parasol
2. Anillo de apertura
3. Anillo de enfoque
4. Índice de Enfoque
5. Índice de profundidad de campo
6. Tornillo de fijación del parasol
7. Índice de apertura
8. Escala de apertura
9. Escala de distancia
10. Índice de montura
11. Montura VM

● POUR MONTER OU DEMONTER UN FILTRE

Pour démonter, dévisser la vis de verrouillage du parasoleil (6) et tirer le parasoleil vers l'avant (1).

Pour attacher, aligner le trait sur le parasoleil (1) avec l'ergot sur l'objectif et monter le parasoleil sur celui-ci. (Voir figure 1)

● MONTER UN FILTRE

1. Détacher le parasoleil (1) de l'objectif.
2. Visser le filtre sur l'objectif/
3. Remettre le parasoleil (1) sur l'objectif.

● COUPLAGE DU TELEMETRE

La plage de mise au point va de l' ∞ à 0.7m. Cependant, la plage de couplage du télémètre peut être différente suivant les boîtiers.

● COLOCACIÓN Y RETIRADA DEL PARASOL

Para quitarlo, afloje el tornillo de fijación del parasol (6) y tire hacia afuera del parasol (1).

Para ponerlo, alinee la ranura del parasol (1) con el pivote del tubo del objetivo y sitúe el parasol sobre el objetivo.

(Ver Fig 1)

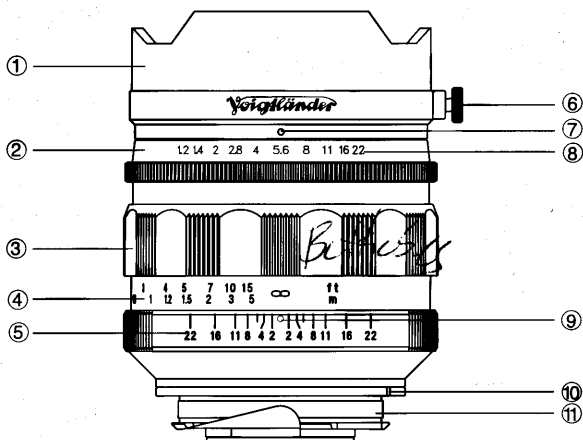
● COLOCACIÓN DEL FILTRO

1. Retire el parasol (1) del objetivo.
2. Enrosque el filtro en el objetivo.
3. Coloque el parasol (1) sobre el objetivo.

● AJUSTE DEL VISOR

El rango de enfoque del objetivo es ∞ a 0.7m. Sin embargo, el ajuste del rango del visor depende del cuerpo de cámara.

NOKTON 35mm F1.2 Aspherical



MANUALE DI ISTRUZIONI

● CARATTERISTICHE

NOKTON 35mm F1.2 Aspherical

Distanza Focale:	35mm
Massima Apertura:	1:1.2
Minima Apertura:	22
Lenti:	7 gruppi 10 elementi
Angolo Visivo:	63°
Lamelle apertura:	12
Distanza minima:	0.7m
Diametro:	63mm
Peso:	490g
Diametro Filtro:	52mm
Passo:	M-Mount

● NOMENCLATURA DI OGNI PARTE

1. Paraluce
2. Ghiera diaframma
3. Ghiera di messa a fuoco
4. Scale distanza
5. Scale profondita' di campo
6. Vite paraluce
7. Indice diaframmi
8. Scala diaframmi
9. Scala messa a fuoco
10. Indice Rosso
11. Attacco M mount

● **Come applicare e togliere il paraluce**

Per togliere il paraluce, svitare la vite del paraluce (6) e sfilare il paraluce (1).

Per applicare, allineare il punto del paraluce (1) al perno del barilotto dell'obiettivo e mettere il copriobiettivo. (Vedi Fig 1)

● **Come applicare il filtro**

1. Per togliere il paraluce (1) girare verso la freccia
2. Avvitare il filtro sull'obiettivo
3. Avvitare il paraluce (1) sull'obiettivo

● **Accoppiamento con il telemetro**

La messa a fuoco minima di questo è di 0,7m.

Comunque, l'accoppiamento con il telemetro differisce dal tipo di fotocamera su cui è montato.

使用説明書
 BEDIENUNGSANLEITUNG
 INSTRUCTION MANUAL
 使用説明書

Voigtländer

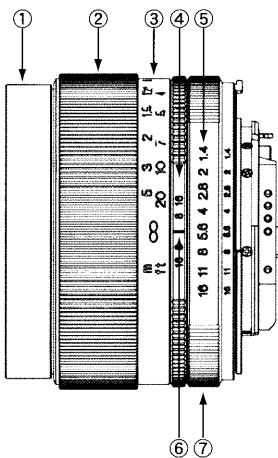
**NOKTON
 58mm F1.4 SL II**

Voigtländer

NOKTON 58mm F1.4 SL II
 使用説明書

お買い上げありがとうございます。
 この使用説明書をよくお読みいただき、レンズをご活用ください。

●各部の名称



- | | |
|-----------|----------|
| ①フィルター枠 | ⑤絞り目盛り |
| ②フォーカスリング | ⑥距離、絞り指標 |
| ③距離目盛り | ⑦絞りリング |
| ④深度目盛り | |

Voigtländer

●フィルターの取り付け方

1. フィルター(φ58mm市販品)をフィルター枠①にねじ込みます。

●別売フード(LH-58)の取り付け方

フード(別売)をフィルター枠①にねじ込みます。

●製品仕様


Voigtländer NOKTON 58mm F1.4 SL II


焦点距離	58mm
口径比	1:1.4
最小絞り	F16
レンズ構成	6群7枚
画角	40°
絞り羽根枚数	9枚
最短撮影範囲	0.45m
最大撮影倍率	1:5.8
最大径	φ64.4
フィルターサイズ	φ58
全長(Ai-Sマウント)	47.5mm(Ai-S)
重量	320g
マウント種類	Ai-S(CPU内蔵)、 KA
その他	別売 丸型ねじ式フード(LH-58)


安全上のご注意



表示について



本書および製品への表示では、製品を安全に正しくお使いいただき、あなたや他の人々への危害や財産への損害を未然に防止するために、いろいろな表示をしています。その表示と意味とは次のようになっております。



 **警告** この表示を無視して、誤った取り扱いをすると、人が死亡または重傷を負う可能性が想定される内容を示しています。

 **注意** この表示を無視して、誤った取り扱いをすると、人が傷害を負う可能性が想定される内容および物的損害の発生が想定される内容を示しています。

 ○記号は禁止の行為であることを告げるものです。
○の中に具体的な禁止内容が描かれています。

 **警告** レンズ単体で太陽を直接見ないでください。
 失明の原因になります。

 **注意** この製品や付属品を幼児、子供の手の届く範囲に放置しないでください。幼児子供には「安全上の注意」や「使用上のご注意」の内容が理解できずに事故の原因となります。


 **注意** レンズまたはレンズをつけたカメラを直射日光の当たる場所に放置しないでください。太陽が近くの人に結像すると、火災の原因になります。レンズにキャップをつけたり直射日光を避けて保管してください。


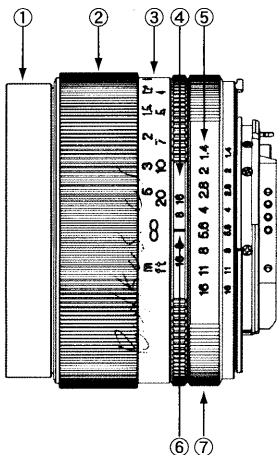
使用上のご注意

レンズ面には直接指でふれないでください。レンズ面についた汚れは市販のレンズクリーナーをご使用ください。

Voigtländer

NOKTON 58mm F1.4 SL II Bedienungsanleitung

● Bezeichnung der Teile



- ① Filtergewinde
- ② Entfernungseinstellring
- ③ Entfernungsskala
- ④ Schärfentiefe-Skala
- ⑤ Blendenskala
- ⑥ Entfernungs-/Blendenindex
- ⑦ Blendenring

● Anbringen eines Filters

Filterdurchmesser 58 mm. Schrauben Sie den Filter in das Filtergewinde.

● Anbringen der Blende

LH-58 ist als Sonderzubehör auf Wunsch erhältlich. Schrauben Sie die Blende in das Filtergewinde.

● Spezifikationen

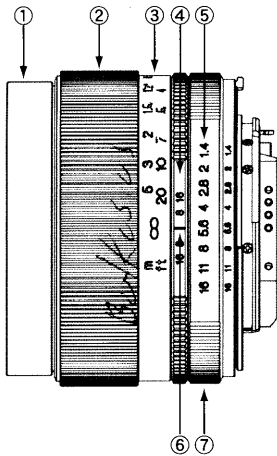
Voigtländer NOKTON 58mm F1.4 SL II

Brennweite	58mm
Öffnungsverhältnis	1:1.4
Kleinste Blende	16
Optischer Aufbau	7 Linsen in 6 Gruppen
Blickwinkel	40 Grad
Blendenlamellen	9
Kürzeste Entfernungseinstellung	0.45m
Makrobereich	1:5.8
Max. Durchmesser	64.4mm
Filtergröße	58mm
Länge	47.5mm (Ai-S)
Gewicht	320g
Anschluß	Ai-S (CPU integr) KA
Sonderzubehör	LH-58 Blende

Voigtländer

NOKTON 58mm F1.4 SL II Instruction Manual

● Nomenclature Of Each Part



- ① Filter Ring
- ② Distance Ring
- ③ Distance Scale
- ④ Depth of field Scale
- ⑤ Aperture Scale
- ⑥ Distance/Aperture Index
- ⑦ Aperture Ring

● Attaching filter

Use $\Phi 58\text{mm}$ filter. Screw in the filter on Filter Ring ①.

● Attaching Hood

LH-58 is separately available as optional accessory. Screw in the Hood on Filter Ring ①.

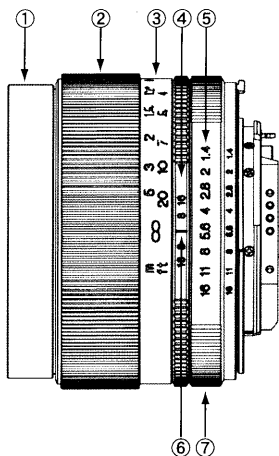
● Specifications

Voigtländer NOKTON 58mm F1.4 SL II

Focal Length	58mm
Aperture Ratio	1:1.4
Smallest aperture	F16
Lens Construction	6 groups, 7 elements
Picture Angle	40°
Aperture blades	9
Nearest Distance	0.45m
Macro Ratio	1:5.8
Diameter	$\phi 64.4$
Filter Size	$\phi 58$
Length	47.5mm(Ai-S)
Weight	320g
Mounts	Ai-S (CPU integrated) KA
Optional accessory	Hood(LH-58)

Voigtländer 福倫達
NOKTON 58mm F1.4 SL II
 使用說明書

● 部品詳細說明



- | | |
|--------|-----------|
| ① 濾鏡環 | ⑤ 光圈比例 |
| ② 焦距環 | ⑥ 焦距/光圈指標 |
| ③ 焦距比例 | ⑦ 光圈環 |
| ④ 景深比例 | |

● 安裝濾鏡

使用 ϕ 58mm濾鏡, 由濾鏡環 ① 扭入安裝.

● 安裝遮光罩

LH-58遮光罩為額外配件.
 把遮光罩扭入濾鏡環上.

● 主要規格

Voigtländer NOKTON 58mm F1.4 SL II

焦 距	58mm
光圈比率	1: 1.4
最小光圈	F16
構 造	6組7片
拍攝角度	40°
光 圈 葉	9片
最近對焦	0.45m
微距比例	1 : 5.8
最大口徑	ϕ 64.4mm
濾鏡口徑	ϕ 58mm
鏡 長	47.5mm (Ai-S)
重 量	320 g
卡 口	Ai-S (內置 CPU) KA
額外配件	遮光罩(LH-58)